

Trabajo para el curso «Desde la literatura postmoderna alemana hasta la *Popliteratur*»

Profesora: María Cristina Santana Quintana

Análisis del libro *Rave* de Rainald Goetz como obra representativa de la tendencia literaria pop

Doctorando: Alexander Gahr

Doctorado: Estudios interdisciplinarios de lengua, literatura, cultura, traducción y tradición clásica

Bienio: 2008/2010

Curso: primero

Fecha de entrega: 18-2-2009

Tabla de contenidos

Análisis del libro <i>Rave</i> de Rainald Goetz como obra representativa de la corriente literaria pop	3
I Objetivo de este trabajo	3
II Introducción al concepto de la literatura pop	3
<i>Rave</i> como concepto.....	5
III Presentación de Rainald Goetz y consideraciones sobre por qué es un representante importante de esta corriente	6
IV Análisis concreto del libro	8
1 Información general acerca del libro <i>Rave</i>	8
2 Características pop del libro	9
Recursos no verbales	9
Recursos musicales	10
Recursos verbales.....	11
V Conclusión y valoración del libro	16
VI Imágenes	17
VII Anexo: Léxico comparado en distintos diccionarios	21
VIII Literatura	22
1 Libros.....	22
2 Internet.....	22
3 Otros recursos	22

Análisis del libro *Rave* de Rainald Goetz como obra representativa de la corriente literaria pop

I Objetivo de este trabajo

Este trabajo pretende demostrar cómo el relato *Rave* de Rainald Goetz se adscribe a la corriente literaria pop. Para ello, en primer lugar, se presentarán los aspectos típicos de esta tendencia para comprobar, en segundo lugar, la presencia de dichos aspectos en este libro.

Además de este análisis tanto literario como literal, quisiera ir más allá de los textos que se leen en la obra, para hacer sentir o, dicho en otras palabras, reproducir el sabor de la época en que sucede este relato. Por este motivo, se han adjuntado recursos musicales (que son precisamente el *Leitmotiv* de este libro) e iconográficos, para **ilustrar** los aspectos pop de esta obra cuya música, hay que admitirlo, es muy distinta a la música pop: tecno, trance y *house* (aunque es obvio que el término «pop» en este contexto no debe interpretarse desde el lado musical [estilo de música: *pop music*, véase también VII], sino como corriente artística y, más concretamente, literaria).

Se ha elegido la obra *Rave* de Rainald Goetz porque es —tanto la obra como él— uno de los escritores más representativos de esta tendencia, como se expondrá a continuación.

II Introducción al concepto de la literatura pop

Tal como indica Lara González González¹, la tendencia literaria pop parece surgir gracias al dadaísmo, queriendo romper con el estilo de literatura de esa época. Tras la Primera Guerra Mundial, el núcleo más importante del *Pop Art* en general se encuentra en Nueva York, donde



vivían también los primeros escritores de esta tendencia: Man Ray, Francis Picabia y Marcel Duchamp. Después de la Segunda Guerra Mundial, el objetivo general de esta tendencia era despertar a la población de la monotonía en la que vivía, como ya se ha dicho más arriba; rompiendo con los estilos y normas establecidos. En la década de los 90 surgió una serie de autores (*Pop-Literaten*) que²) presentaron su «percepción espabilada del mundo»

¹ GONZÁLEZ GONZÁLEZ, LARA: El carácter subversivo de la Popliteratur en la RDA. En Santana Quintana, M. C.: *La literatura pop, Consideraciones en torno a una tendencia literaria*. Valencia 2006. PP. 60-62.

² La Obra *Fuente* de Marcel Duchamp. Extraído del www.elpaís.com el 7-1-2009.

(*wache Weltwahrnehmung*) que querían separarse de la generación de autores anteriores³. De esta forma, la nueva literatura pop alemana es una especie de «literatura de adolescentes»⁴. A continuación se enumerarán las características más importantes de esta tendencia según Sabine Geck⁵:

- Aspira a llegar al público amplio (de ahí también su etimología: «popular», se decir, del o para el pueblo [lat. *populus*]), por lo que se recurre a temáticas y estilos que puedan interesarle, aunque, eso sí, la juventud es la principal consumidora de esta corriente⁶.
- Temas recurrentes: amor, sexualidad (conflictos sexuales⁷), drogas (hasta excesos), música, maduración de los personajes (a través de la pubertad, por ejemplo), la superación de la vida cotidiana (*Lebensbewältigung*⁷), conflictos políticos⁷. Las personas actantes, frecuentemente, viven fuera de la sociedad burguesa (es decir que son marginados).
- Referencias a canciones y otros fenómenos de la cultura pop.
- El registro lingüístico es el coloquial, más concretamente, el juvenil (provocador).
- Pretende acabar con la distinción entre la alta cultura y la popular.
- Presencia de los medios de comunicación que, a su vez, forman parte de la «cultura de la diversión» (*Erlebnis- und Spaßgesellschaft*⁸), a la cual esta tendencia literaria pop también se adscribe⁹.
- Los autores no suelen ser escritores profesionales, sino, frecuentemente, músicos.
- El libro pop se completa, como estrategia comercial, con música y la consiguiente película.

En el artículo de Lara González se encuentran algunos aspectos más¹⁰:

- Medio de desarrollo: la gran ciudad.
- Lenguaje basado en la jerga juvenil, con el que rompe la dureza de [su] uso oficial [...], y donde el uso de **anglicismos** es una constante.
- Otra característica relevante dentro de la *Popliteratur* [...]: la superficialidad del lenguaje.
- Numerosos juegos de palabras, neologismos, ausencia de reglas de puntuación.

³ BUCZEK, ROBERT; GANSEL, CARSTEN, ET AL.: *Germanistika Texte in Kontexten*. Zielona Góra, 2004, Band 3. P. 278.

⁴ Cf. ib., p. 290. Cito: «ja eine Reihe von Texten stehen geradezu exemplarisch für den (post)modernen Adoleszenzroman». Aus: GANSEL, CARSTEN: *Adoleszenz und Adoleszenzroman als Gegenstand literaturwissenschaftlicher Forschung*. En: «Zeitschrift für Germanistik» (Neue Folge), revista 1/2004, S. 130-149.

⁵ GECK, S.: *Cómo perder el tren de la historia. La novela Herr Lehmann de Sven Regener. Entre la literatura Pop y la novela temporal*. En SANTANA QUINTANA, MARÍA CRISTINA: *La literatura pop, Consideraciones en torno a una tendencia literaria*. Valencia 2006. PP. 16-18.

⁶ OLIVA HERRER, MARÍA DE LA O: Jeff Koons de Rainald [sic] Goetz: *Un acercamiento al drama pop*. En SANTANA QUINTANA, MARÍA CRISTINA: *La literatura pop, Consideraciones en torno a una tendencia literaria*. 2006Valencia. P. 152.

⁷ [3] Cf. ib., p. 290.

⁸ [3] Cf. ib., p. 291.

⁹ [6] Cf. ib., p. 149.

¹⁰ Cf. [1] González González, Lara. PP. 65-67, 75.

Respecto a la literatura pop europea, se aprecia una fuerte influencia del *Nouveau Réalisme* francés. El Centre Pompidou en París explica en qué consiste esto:

Le terme de *Nouveau Réalisme* a été forgé par Pierre Restany à l'occasion d'une première exposition collective en mai 1960. En reprenant l'appellation de « réalisme », il se réfère au mouvement artistique et littéraire né au 19^e siècle qui entendait décrire, sans la magnifier, **une réalité banale et quotidienne**. Cependant, ce réalisme est « nouveau », de même qu'il y a un *Nouveau Roman* ou une *Nouvelle Vague* cinématographique : d'une part, il s'attache à une réalité nouvelle issue d'une **société urbaine de consommation**, d'autre part, son mode descriptif est lui aussi nouveau car il ne s'identifie plus à une représentation par la création d'une image adéquate, mais consiste en la présentation de l'objet que l'artiste a choisi.

C'est aussi à Pierre Restany que l'on doit d'avoir défendu le *Nouveau Réalisme* sur la scène internationale face à l'émergence d'un art américain, le **Pop Art**, soutenu économiquement par un réseau de galeristes et de collectionneurs.¹¹

Lo curioso en el caso de Europa es que la música pop, el Arte pop y la literatura pop son casi idénticos y no conforman corrientes tan separadas como en EE. UU.

Sobre la ortotipografía del término «pop», el *Libro de estilo* de EL PAÍS indica lo siguiente: «pop, música o arte. Por su uso generalizado, esta palabra inglesa se escribirá en redonda. Excepto cuando, por ir acompañada de otra que sí ha de ir en cursiva, ha de tomar esta última forma. Ejemplo: 'pop art'¹²» (véase también VII).

Rave como concepto



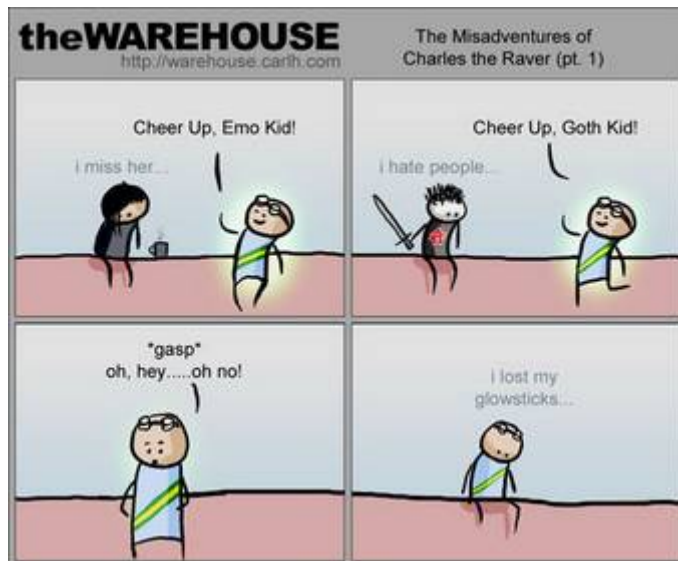
El título del libro central de este trabajo evoca todo un mundo, si se sabe qué se esconde detrás de este término. *Rave* no es solo una fiesta donde se pincha tecno, o un estilo de música, como puede pensarse, sino que también hace referencia a un estilo de vestir por parte de la gente que iba a fiestas *rave*. Es más, se puede hablar de toda una forma de vida: una vida para la fiesta (este movimiento musical puede compararse con el *goa* que abarco dimensiones similares). Existía un estilo/diseño típico *rave* (muy llamativo, chillón, de plástico, neón, con mucha animación por ordenador, incluso exageradamente infantil) por el que se reconocía fácilmente a sus seguidores (*raver*, véase foto¹³), sus CD (véase anexo), sus revistas (véase la *Raveline*; más en el anexo), sus *flyers* (véase anexo). Los *ravers* tenían su propia jerga (el léxico se aducirá en el análisis textual del libro). Un buen ejemplo —como «cumbre anual» de este movimiento— donde puede observarse todo esto, son la Love Parade de Alemania y la Street Parade de Suiza. El siguiente cómic¹⁴ ilustra un poco esta «*rave way of life*»:

¹¹ Extraído del sitio oficial del Centre Pimpidou, París (<http://www.centrepompidou.fr/education/ressources/ENS-nouvrea/ENS-nouvrea.htm>) el 7-9-2009.

¹² EL PAÍS, S.L.: *EL PAIS Libro de estilo*. Ediciones EL PAIS Madrid 2002. P. 433.

¹³ Fuente foto: http://farm4.static.flickr.com/3150/2918060788_2a8164b968.jpg?v=0 (extraída el 11-1-2009).

¹⁴ Fuente cómic: <http://i220.photobucket.com/albums/dd292/Stasibasiphobic/Raver.jpg> (extraído el 12-1-2009).



Sin embargo, a pesar de estas diferencias superficiales, en el fondo, los movimientos pop y *rave* tienen muchos puntos en común, tales como la **música**, que está en el centro del interés, la ruptura con lo tradicional, las drogas, el sexo, la gente joven, el lenguaje coloquial. De ahí que un libro que se titula *Rave* también pueda englobarse en el arte pop.

III Presentación de Rainald Goetz y consideraciones sobre por qué es un representante importante de esta corriente

Rainald Maria Gotees, nacido en Múnich en 1954, es autor de más de una docena de libros¹⁵. Estudió las carreras universitarias de Medicina e Historia en las que alcanzó el grado de doctor. Comenzó su obra literaria con una serie de artículos titulada *Aus dem Tagebuch eines Medizinstudenten*¹⁶ a la cual siguieron numerosos libros.

Este autor se adscribe tradicionalmente a la corriente de la literatura pop como uno de sus representantes más importantes, ya que cumple con todas sus características.

María de la O Oliva Herrero¹⁷ indica en su artículo que las obras de Rainald Goetz surgen en una época (a finales de los noventa) en la que «la literatura cobra importancia y se convierte en un producto de interés y agrado para el conjunto de la sociedad», lo cual estaría en consonancia con la primera característica de la literatura pop, aducida por Sabine Geck (véase II).

Además, Rainald Goetz pertenece al grupo de los «*DJ-Schriftsteller*» («*DJ-Generation*»)¹⁸ —nunca mejor dicho, tal como este trabajo pretende demostrar— que, a su vez, está estrechamente relacionado con la «*Single-Generation*»¹⁹. Precisamente en la página 11 del presente libro hay una foto en blanco y negro de dos *DJs* que parecen estar hablando de su próximo *set* (sesión).

¹⁵ En *Rave*, incluso, hace una referencia a otro libro suyo: «Wird fortgesetzt, in DE KONSPIRATIONE.» P. 58.

¹⁶ Extraído de www.geschi.de/glossar/geschi/Rainald_Goetz.html el 5-1-2009.

¹⁷ [6] Cf. ib., pp. 147-186. En este artículo, hay que reconocerlo, son muy llamativos los errores orto- y tipográficos. Hasta el nombre del autor mismo de *Jeff Koons*, **Rainald Goetz**, está mal escrito en el título y las 4 páginas siguientes.

¹⁸ [6] Cf. ib., p. 162.

¹⁹ Más información en www.single-generation.de (en alemán), consultado el 9-1-2009.

Revista

Las imágenes que siguen a continuación proceden de una pequeña revista titulada *Guide for electronic music* (suplemento de la revista *Iqstyle*) y, a pesar de este título en inglés, la revista es alemana. En ella se explican los diferentes tipos de música electrónica, como tecno, *house*, *trance*, *electro*, *drum'n'bass*, etc. (La información editorial aparece en la p. 3 en «Impressum».) Como ejemplo se tomó el estilo tecno, en cuya imagen aparece Sven Väth (véase libro p. 128 y CD).



IV Análisis concreto del libro

1 Información general acerca del libro *Rave*

Aspectos extraliterarios

Se trata de un relato que consta de unas 271 páginas y una tapa de color naranja neón, la cual se adecua perfectamente a su contenido: tecno/*rave* y su estética. La obra fue publicada como libro de bolsillo por la editorial suhrkamp® en Fráncfort del Meno en 1998 en lengua alemana.

Aspectos literarios

La forma en que está escrito el libro se denomina «principio de montaje», que consiste en la composición de diferentes textos, transportando distintos contenidos o registros lingüísticos.²⁰

El relato viene a ser un extracto de vida de un *raver*, siendo narrado en primera persona del singular. El protagonista describe fiestas, música, personas, drogas, su contento o descontento con su situación o, incluso, llega a tocar temas tan trascendentales como son la sociedad o la política; hay muchos diálogos —muchas veces sin sentido aparente— que dejan entrever la superficialidad, que constituye un rasgo tan típico para la literatura pop, igualmente se describen los efectos de las drogas o lo *verpeilt*²¹ que están los interlocutores.

El autor y el protagonista parecen coincidir (narración autodiegética), dado que, cuando los demás personajes se dirigen al protagonista, lo llaman por su nombre real *Rainald*²². Otro aspecto que respalda esta tesis es que el protagonista habla típicamente como un germanohablante del sur (Múnich, Baviera, lugar de nacimiento del autor), he aquí algunos ejemplos extraídos del libro:

- la variante *Türe*: [*DUDEN*] **1. Tü|re**, die; -, -n (besonders landschaftlich):→ Tür.²³;
- *eh* <Adv.> [mhd. ē(r), →eher]: 1. (süddeutsch, österr. ugs.) sowieso, ohnehin [schon];
- *waren gesessen* en vez de *haben gesessen*;
- *hinter* <Adv.> (ostmd., süddeutsch, österr.): nach hinten [*DUDEN*];
- *am Boden sitzen* en lugar de *auf dem Boden sitzen*;
- *santeln*: pokern, zocken, DVD schauen, Kino, schlafen, Schön Essen zu gehen (http://cms.blaibach.de/Portals/64/Bilder/Prospekt/3_blaibach.pdf p. 55 , 6-1-2009); Mal einen ganzen Tag nur „santeln“, wie der Bayer sagt? Ein bisschen mehr als nichts aber weniger als etwas tun? Sozusagen einen kleinen Urlaub im Urlaub nehmen? (<http://www.123people.de/s/edith+mendlik> 6-1-2009).

A pesar de que el libro fuera publicado en 1998, está escrito según las reglas de la antigua ortografía alemana y no según la *neuen deutschen Rechtschreibung* como debería esperarse. Algunos ejemplos: *daß*, *Baß*, *phantastisch*, *gestern abend*, *abwik-keln*, *kennenlernen*, *Tip*.

²⁰ Información extraída de [http://de.wikipedia.org/wiki/Montage_\(Literatur\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Montage_(Literatur)) el 17-2-2009, traducción propia.

²¹ Palabra de la jerga *tecno* que significa algo así como «colocado, puesto [drogado] “hasta el culo”, desorientado».

²² GOETZ, RAINALD: *Rave*. Frankfurt am Main 1998. P. 29.

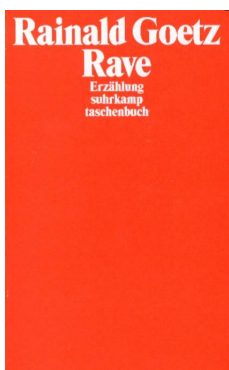
²³ Extraído de www.duden.de, consultado el 5-1-2009.

Desde el punto de vista literario, un aspecto que llama la atención negativamente es la mala ortografía que se encuentra en este libro. He aquí algunos ejemplos:

1. die Situation des **da so still schweigend da Sitzens* (p. 25)²⁴;
2. **voraus gegangen* (p. 25): el infinitivo de verbos separables se escribe unido;
3. **nochmal* (p. 29): contracción de *noch (ein)mal*, son dos palabras;
4. Satz *und oder* Blick (p. 41): falta una barra en medio si se quiere emplear las dos a la vez;
5. **gottseidank, leidergottes* (p. 42): locuciones adverbiales que se escriben separadas;
6. **eine stilles Wasser bitte* (p. 48): declinación, debe ser *ein* en acusativo singular neutro;
7. nochmal **rüber zu gehen* (p. 51): véase el punto segundo;
8. am **Cola-Automat* (p. 60): debería ser *am Automaten*, dado que este sustantivo pertenece a la llamada *n-Deklination*, la omisión de la terminación es típico para el registro coloquial;
9. Jasmin **arbeit* seit kurzem bei Viva (p. 64): conjugación, debe ser *arbeitet*;
10. Entschuldigung, daß ich dich hier so voll lalle: debe escribirse unido (*vollallen*).
11. Die Kieferknochen **malen* (p. 190): *malen* = pintar, *mahlen* = mas(t)car.
12. Die ersten **Reissenden* kommen durch (p. 197): *Reisender* = viajero, *reißend* = que arrasa.

Hay que reconocer que el libro pretende reflejar el lenguaje coloquial que habla la gente joven de esa época, y es evidente que este registro difiere bastante del escrito (desde esta perspectiva podrían restarse los puntos 4, 8 y 9). Pero la reglas de sustantivación (1) y escritura conjunta (2, 7, 10) o separada (3, 5) son meras convenciones ortográficas que no tendrían repercusión alguna en el habla. Los puntos 6, 11 y 12 son errores más graves, y quizás incluso el punto 9. Especialmente los puntos 3 a 5 podrían ser una consecuencia del hecho de querer acercar el registro escrito al oral, tal como el autor lo pone en evidencia en el caso de muchas conversaciones (abruptos saltos de línea, oraciones sin terminar, musicalidad, etc.).

2 Características pop del libro



Recursos no verbales

La misma cubierta del libro (a la izquierda²⁵) parece reflejar muy bien cuán pop debe de ser su contenido. Además, en el interior del libro al principio de cada capítulo hay una imagen (en blanco y negro): 1.^a (P. 11) Parecen dos pinchadiscos hablando de música o vídeos frente a un ordenador. 2.^a (P. 93) Se ve el mar y el cielo con unas cuantas nubes. 3.^a (P. 183) Se aprecia una habitación casi vacía, amueblada solamente con una mesa y una silla, luz entra por la ventana. En mi opinión, es solo la primera foto la que se adecua a las características pop descritas más arriba. Las otras dos evocan todo lo contrario: tranquilidad, equilibrio y melancolía,

²⁴ Bei mehrgliedrigen Fügungen, die mit einem Bindestrich verbunden sind, werden das erste Wort, der Infinitiv und die substantivischen Bestandteile großgeschrieben.

Das Von-der-Hand-in-den-Mund-Leben. <http://www.sprache-kompakt.de/rechtschreibung/grossschreibung03.php> 5-1-2009

²⁵ Fuente imagen: http://biblioteka.pwsz.nysa.pl/Skany/2005_Grudzien/19.jpg (extraída el 12-1-2009).

es decir, todo de lo que menos trata el libro. Sin embargo, precisamente este contraste —o solo por el hecho de presentar estas imágenes— ya podría justificarse la pertenencia a esta tendencia.



Recursos musicales

Tal como ya se ha explicado más arriba, la música constituye un elemento primordial en la literatura pop y para sus autores (como Sven Regener, quien era el cantante del grupo musical Element of Crime). Además del título del libro, *Rave*, lo cual ya es (casi) un estilo de música en sí, antes del primer capítulo («Der Verfall») hay una página entera dedicada a un tema musical: «Bam Bam Bam» de WestBam. (Véase la portada del álbum homónimo aquí arriba y escúchese el CD adjunto al trabajo, primera pista.) En *Wikipedia* pone que la obra *Mix, Cuts & Scratches*, Rainald Goetz la escribió conjuntamente con este famosísimo pinchadiscos alemán, WestBam.²⁶

Banda sonora

Como ya se ha podido advertir anteriormente, este trabajo viene acompañado de su propia banda sonora, con el orden de las canciones propuesto por el libro, a saber:

1. WestBam: «Bam Bam Bam». Aparece antes del primer capítulo, en página completa (p. 9).
2. Members of Mayday: «We are different». Tema posterior a *Enter the arena* (pp. 21-22).
3. DJ Hell (p. 30): «Diese Momente werden nicht verloren sein – wie Tränen im Regen».
4. Andreas Dorau: «So beeinflussbar». Tema del álbum anterior al que aparece en la p. 67.
5. Members of Mayday: «Sonic Empire». Himno del *rave* «Mayday» del año 1997. (p. 79).
6. Sven Väth: «Ballet Fusion». Un tema del rey del tecno alemán del año 1995. (p. 128)
7. Da Hool: «Meet her at the Love Parade». Gran tema del Love Parade del año 1997.
8. Ilsa Gold: «Major Problems». Préstese atención a lo que se dice en esta canción.
9. WestBam: «Club Canossa». Tema famosísimo al que se dedica un título en la p. 248.
10. WestBam's Hands on Yello: «Bostich». WestBam remezcla a los veteranos «Yello».
11. Andreas Dorau: «Stoned faces don't lie». Sobre el colocón de un porro.
12. Element of Crime: «Die schönen Rosen». Canción que da título al álbum.
13. Element of Crime: «Wenn der Morgen graut».
14. Element of Crime: «Nur so». Canción del libro *La literatura pop*, pp. 20-21.

En la página siguiente figuran dos portadas de los CD que han contribuido algunas de sus canciones a la banda sonora de este trabajo.

²⁶ Información extraída de http://de.wikipedia.org/wiki/Rainald_Goetz el 12-1-2009.



Recursos verbales

1 Lo cotidiano

El relato no tiene principio ni fin, sino que parece intercalarse en un momento determinado en la vida del protagonista: «... – und kam mir in Zeitlupe entgegen.» (P. 17). Igualmente procede el autor a lo largo de todo el libro, intercalando conversaciones (carentes de algún sentido profundo), descripciones narrativas y más situaciones de la vida cotidiana. De este modo, el libro se asemeja a un diario sin fechas ni orden alguno que sirve como presentación, o mejor dicho, descripción (para gente que desconoce esta forma de vivir) de la vida, es decir, del estilo de vida de un *raver*.

2 Sexualidad

Como es típico para esta tendencia literaria, la sexualidad aparece con mucha frecuencia, o bien en forma de contactos eróticos espontáneos (miradas, toqueteo, roces, besos) que mantiene el protagonista con diferentes chicas, o bien en forma de actos sexuales. He aquí algunos ejemplos:

- Durch das Tanzen dachte ich dann an die Sexualität. (p. 23)
- SEXUALITÄT (título, p. 24)
- Die hatte so ganz kleine Hutzelschamhaare. Ihr Bauch, mein Bauch. Ihre Spucke, in meinem Mund. In die war ich sogar schon mal richtig verliebt früher.
- Sie hatte in ihrem ersten an mich gerichteten Satz völlig selbstverständlich selbstvergessen das Wort »Muschi« plötzlich ausgepackt, und so ausgesprochen nackt gemacht, für mich, mit ihrem Mund. So hat sie mir zu meinem Schreck erst, dann sofort Vergnügen, derart frech ihr »Muschi« aufgedrängt, nee: angeboten. Was ihr jetzt natürlich bißchen komisch vorkam, wie sie da vor mir herumturnte, in eine enge Jeans in Wirklichkeit kompakt verpackt und ziemlich hübsch, mit neuem Haarschnitt, supernüchtern, freundlich und agil. – Mir gefiel das gut. (P. 48)

- Und die Lust. Sie schlafen zusammen. (P. 65)
- Und der Laden ist brechend voll und tobt da auf diese alte, irre Art ums Allerheiligste, das Sanctum und Sacrum, den Sex der Musik. (P. 69)
- BEKIFFT, BETRUNKEN UND NACKT ZUM SEX GEZWUNGEN (p. 82)

3 Drogas

Las drogas constituyen un elemento esencial de este relato, en primer lugar, porque en el ambiente *excesivo* de música electrónica se consumen drogas habitualmente (con la *simple* explicación de que una fiesta con este tipo de música puede durar de 24 a 36 horas fácilmente, lo cual sin drogas, que te mantienen despierto, apenas sería soportable) y, en segundo lugar, porque muchas drogas afinan los sentidos, la perceptibilidad auditiva y visual para llegar a ser «uno con la música». Las drogas que se toman en este libro van desde porros pasando por *speed* y pastillas hasta cocaína, por ejemplo:

- *Klo was anderes meinen* (lugar habitual para tomar una raya, p. 18);
- EIN VIERTELCHEN (título de un apartado, p. 29); Dana sagte: »Willst du ne viertelte Pille, Rainald?«;
- DAS KOKAIN GOTTES (título de un apartado, p. 40);
- Der Dealer ist da. (p. 40);
- Drogen-Kaputte (p. 46);
- ecstasy-heiß-nasse Hände (p. 50).

4 Lenguaje coloquial

El lenguaje coloquial y la jerga fiesterera constituyen el estilo predominante en el libro, tanto en el estilo directo como en las narraciones. A continuación, podrán observarse muchos ejemplos de ello extraídos del libro. Más abajo se encuentra un apartado que se centra en la jerga típica de esta escena musical.

- Das Geld war *eh* aus. (p. 17) (*eh* <Adv.> **ugs.** [= coloquial]) sowieso, ohnehin [schon]²⁷)
- Alles *voll* freundlich, rot erhitzt. (*Voll* en lugar de *sehr*, *wirklich*, *höchst*.)
- Sehr *geile* Musik jetzt. (*Geil* es una palabra muy coloquial, además la oración es elíptica.)
- *Was* en lugar de *etwas*.
- *Wer* en vez de *jemand*.
- *Wäre* en lugar de *sei* en el estilo indirecto (p. 28).
- Aber *irgendwie* eben auch geil. (Muletillas típicas del registro coloquial, p. 25.)
- *Saulässige* Bewegungen. (Prefijo aumentativo del registro vulgar, p. 25.)
- Willst du *ne viertelte* Pille, Rainald? (Artículo indefinido y participio apocopados, p. 29)
- Dana hielt mir das Viertelchen *nochmal so hin*.
- Was *hastn* du da an der Nase? (Contracción coloquial de *hast du denn*, p. 30)
- Die sind alle so *wahnsinnig hohl*, das kann man sich als normaler Mensch gar nicht vorstellen *eigentlich*, echt – (Muletillas típicas del registro coloquial, p. 34.)

²⁷ Extraído del DUDEN. Véase la nota 22.

- *Bißchen/paar* en lugar de *ein bisschen/ein paar*.
- ...der seinem einstigen Kunden *bißchen was so umsonst gibt* (p. 43).
- Die Kaputten, Kaputtheit (= gente que piensa diferente, p. 42).
- Spasten, Spastenspast (Peor que *kaputt*, esto es, muy raro desde su punto de vista p. 41).
- Was geht ab?! (Coloquial por *was ist los*, p. 52.)
- Johanne schaut richtig *scheiße* aus. (Sinónimo coloquial de *schlecht* por excelencia.)

Jerga tecno:

- Schub (*carga*);
- Picken der Sechzehntel (partición de pastillas);
- nehmen (como sinónimo de *Drogen nehmen*);
- aufstellen (preparar las drogas para tomarlas);
- dosierungstechnisch (respecto a la dosificación);
- viertelte Pille (pastilla descuartizada);
- Gelalle (hablar sin sentido);
- Flash, Laberflash (ataque de logorrea que puede darle a un empastillado);
- feiern (salir de fiesta tomando drogas; tomar drogas);
- zuballern (ponerse «hasta el culo»);
- bauen (hacer un porro).

En el siguiente extracto aparece una conversación sobre de dónde vienen el tecno y los pinchadiscos. Son interesantes, por un lado, las teorías que se aducen y, por otro, el lenguaje que están utilizando los interlocutores:

»Dann sind wir ins Büro gefahren. Auf der Fahrt mit dem Typen dann einen aufgelabert, woher der Teckno kommt, mit K. Wollt er gern wissen. Und ich so: »ja, äh, hm ...«. Genau: er hat dann nämlich gesagt: »Vom Acid, oder?« – »Ja, ja, genau«. – Habe ich mich dann noch kurz gewundert. Dann hat er gefragt, wo die Djs alle herkommen. Und ich habe ihm kurz erklärt, daß man sich halt irgendwie kennt und so. Hat ihm alles eingeleuchtet. Wußte er wahrscheinlich eh.« (P. 54.)

5 Superficialidad

En el punto II se cita como un rasgo típico de la literatura pop la superficialidad del lenguaje, así como su temática principal (*Spaßgesellschaft*). Respecto a este libro, esta característica es tan fuerte que puede resultar difícil leerlo hasta el final. La falta de una trama principal unido al desorden, los saltos geográficos y temporales complican el hacerse una idea de lo que está pasando en cada momento. No obstante, hay que tenerlo en cuenta, este hecho parece constituir un efecto deseado por el autor para dar al lector una impresión más verosímil de la forma de vida que llevan los caracteres del libro. Más arriba, ya se ha mencionado que lo más importante para ellos, lo que resulta ser el único contenido de vida (*Lebensinhalt*), es la **fiesta**. El extracto que sigue a continuación ilustra muy bien esta superficialidad resumida en dos líneas:

...wie alles wirklich war. Aber wie wirklich alles?
Es gab keine Handlung. Das war ja der Witz.

También los extractos siguientes, además de respaldar el punto que aquí nos importa, repiten las principales características de la literatura pop (sexualidad, drogas, música, *Spaßgesellschaft*/vida para la fiesta):

Mädchen kennenlernen.
Drogen nehmen.
Musik hören. (p. 40)

Und so fährt er uns in die Stadt, und an Ratschlägen und Tips und kleinen Tricks und Geheimtips ist nun wirklich kein Mangel. Bißchen anstrengend das Ganze. **Aber wir sind hier ja nicht zum Vergnügen da, sondern zum feiern.** (P. 130)

Sin embargo, a pesar de la superficialidad anteriormente descrita, a veces, el protagonista parece tener unos «momentos claros» en los que, incluso, aduce contenidos filosóficos, por ejemplo, menciona a Deleuze que viene a cuento relacionado con el *Wiederholen*. En Wikipedia figura lo siguiente respecto a esta idea:

Este pensamiento se configura plenamente con la publicación de *Diferencia y repetición y Lógica del sentido*, el primero de 1968 y el segundo de 1969. También en 1969, conoce a Félix Guattari, un psicoanalista heterodoxo, con el cual comenzará una larga y fructífera colaboración, que cristalizará en los dos volúmenes de *Capitalismo y esquizofrenia: El Anti-Edipo y Mil mesetas*. A raíz de esta colaboración es que aparece la famosa declaración de Deleuze en la que se establece que "Lo que define a un sistema político es el camino por el que su sociedad ha transitado".²⁸

6 Empleo del inglés

Se aducen muchísimos tramos, frases, expresiones o palabras en inglés (véase Lara González en punto II) por ser esta la lengua de moda en Alemania. He aquí algunos ejemplos, como en la página 21:

- sweet confusion (p. 17), Sound, Beats, Flashes, Labels;
- how to talk and speak // and I am toward // flying into the air // raving;
- He was taking care of the soul side of things: Zitat. // You play the music – // I write the book;
- pills, pills, pills (→ drogas), girls, girls, girls (→ sexualidad).

7 Otros recursos léxicos

Palabras compuestas *ad hoc*:

- *dosierungstechnisch*: jerga de las drogas, «respecto a la dosificación» (p. 20);
- *Riesengrundsatzdiskussion*: «larga discusión sobre asuntos fundamentales» (p. 24), sorprendentemente aparece en 10 páginas encontradas por *Google*;
- *Nachschubfrage*: jerga de las drogas, «demanda por más droga» (p. 25), 125 pp. *Google*;
- *Schwachmatentum*: registro vulgar, «hecho/conjunto de los tontos» (p. 34);
- *Bassgewummer*: ámbito musical, «el retumbar de los graves» (p. 35);

²⁸ Extraído de <http://es.wikipedia.org/wiki/Deleuze> el 17-1-2009.

- *Hutzelschamhaare*: registro vulgar, «vello púbico en cantidad ridícula/muy pequeño» (p. 39);
- *Mittwochsgehirn*: lenguaje coloquial, «cerebro/memoria limitado/a a los miércoles» (p. 40);
- *Schwarzlicht-Stroboskop-Zerhacker*: jerga musical *tecno*, difícil de entender fuera del contexto (p. 43);
- *ecstasy-heiß-nasse Hände*: jerga de las drogas, «las manos calientes y mojadas/pegajosas a causa de *ecstasy*» (p. 50);
- *Zigaretten-Schnorrerinnen-Rauchbewegung*: registro vulgar, «movimiento como fumando que hace una chica para gorronear un cigarrillo» (p. 51);
- *Selbstgerechtsradikalen*: registro vulgar, «los radicalistas de la vanidad» (p. 61);
- *Unsympath*: lenguaje coloquial y juvenil, «antipático» (p. 62).

Repeticiones redundantes, pero típicas en esta obra:

Un recurso muy típico en este libro son la redundancia y la repetición. Goetz las utiliza constantemente para hacer que el lenguaje parezca más coloquial, pues este recurso se emplea con mucha frecuencia en el registro hablado (tanto en español como en alemán). Ejemplos:

- *Erleben des Erlebnisses* der Freundschaft (p. 25);
- *zutextende Textmaschine* (p. 44);
- *Textcheftexte* (p. 46);
- *selbstverständlich selbstvergessen* (p. 46);
- *fragil und fraglich* (p. 162);
- *wo irgendwelche Folgen folgen würden* (p. 166).

Contradicciones

Al igual que en el apartado anterior, Goetz se sirve de este recurso para captar la atención del lector quien puede sentirse confundido al leer oraciones o expresiones como las siguientes. Las considero igualmente recursos para hacer asemejar el lenguaje del libro al coloquial (que resulta de hablar rápido, sin reflexionar previamente sobre lo que se quiere decir, o de estar drogado):

- Jeder folgt doch seinem '*ich allein*'. Wir doch *alle* auch, oder etwa nicht?
- *Unbestimmte Absicht*: una *intención* es la «Determinación de la voluntad en orden a un fin.²⁹» (p. 40);
- *gottseidank, leidergottes*: «*gracias a dios*» frente a «*desgraciadamente* [por dios]» (p. 42).

Musicalidad

Tal y como indica María de la O Oliva Herrer³⁰, la música es un pilar fundamental en la literatura pop, lo cual se hace evidente en muchas ocasiones en este libro (empezando por el mismo título). En general se pueden definir dos formas de musicalidad literaria: 1.º la transcripción del sonido/ritmo de la música (onomatopéyico) o 2.º la sintaxis u ordenación de tal modo que pueda parecer la letra de una canción.

He aquí un ejemplo para el primer tipo:

²⁹ Extraído del Diccionario de la Real Academia Española el 16-1-2009. (www.rae.es)

³⁰ [16] Cf. ib., p. 178.

Er schaute hoch, er nickte und fühlte sich gedacht vom Bum-bum-bum des Beats. Und der große Bumbum sagte: eins eins eins –
und eins und eins und –
eins eins eins –
und –
geil geil geil geil geil ... (p. 19)

Y aquí uno para el segundo (p. 20-21):

Ich ging, ich stand.
Ich sah Fabians Gesicht, fragend, vielleicht irritiert.
Ich machte eine antwortende, selbst fragende Geste.
Offene Situation, neue Menschen, T-Shirt-Texte.
Ich bückte mich, knipste das Feuerzeug an.

Wieviel Uhr?

Wirr: Gleichzeitig die Frage, wo man sich befindet jetzt, dosierungstechnisch.
Und ich dachte: Sigi suchen.

Wir gingen zum Dj hinter. Dankbarkeitsgefühle tanzten mir voraus.

All die Jahre, die –
Dieses Argumentieren mit Platten –
Felix nickte mir fröhlich zu.

Ich habe vergessen, wie man geht,

how to talk and speak
and I am toward
flying into the air
raving

V Conclusión y valoración del libro

Tal como se ha pretendido demostrar mediante este trabajo, el libro *Rave* de Rainald Goetz es una obra que presenta todas las características que justifican la adscripción a la corriente literaria pop. Esta tendencia suele caracterizarse por temáticas relacionadas con la música, las drogas, el sexo y, sobre todo, por la superficialidad con la que se presentan estos temas. Sus personajes suelen ser adolescentes o jóvenes adultos que carecen de un objetivo que vaya más allá de la diversión. Los relatos suelen desarrollarse en grandes ciudades, lo cual subraya el aspecto de la superficialidad y las opciones de ocio (fiestas: música, drogas diversión, etc.).

Rave puede ser un libro interesante para personas que o bien han hecho experiencias similares (que podrán identificarse mejor con el protagonista) o bien que son entusiasmados lectores de la literatura pop. En el primer tercio del libro, la lectura se hace amena, pues el estilo de escritura es innovador (transcripción de conversaciones o sonidos, saltos de línea que equivalen a saltos mentales, lenguaje muy coloquial). Sin embargo, a partir del segundo tercio, el texto se vuelve muy denso —de una intensidad inesperada en comparación con la ligereza y superficialidad

del primer tercio—, sobre todo, porque el protagonista empieza a hablar de política y, de repente, aduce nombres de filósofos u otras personas conocidas, lo cual que puede confundir al lector.



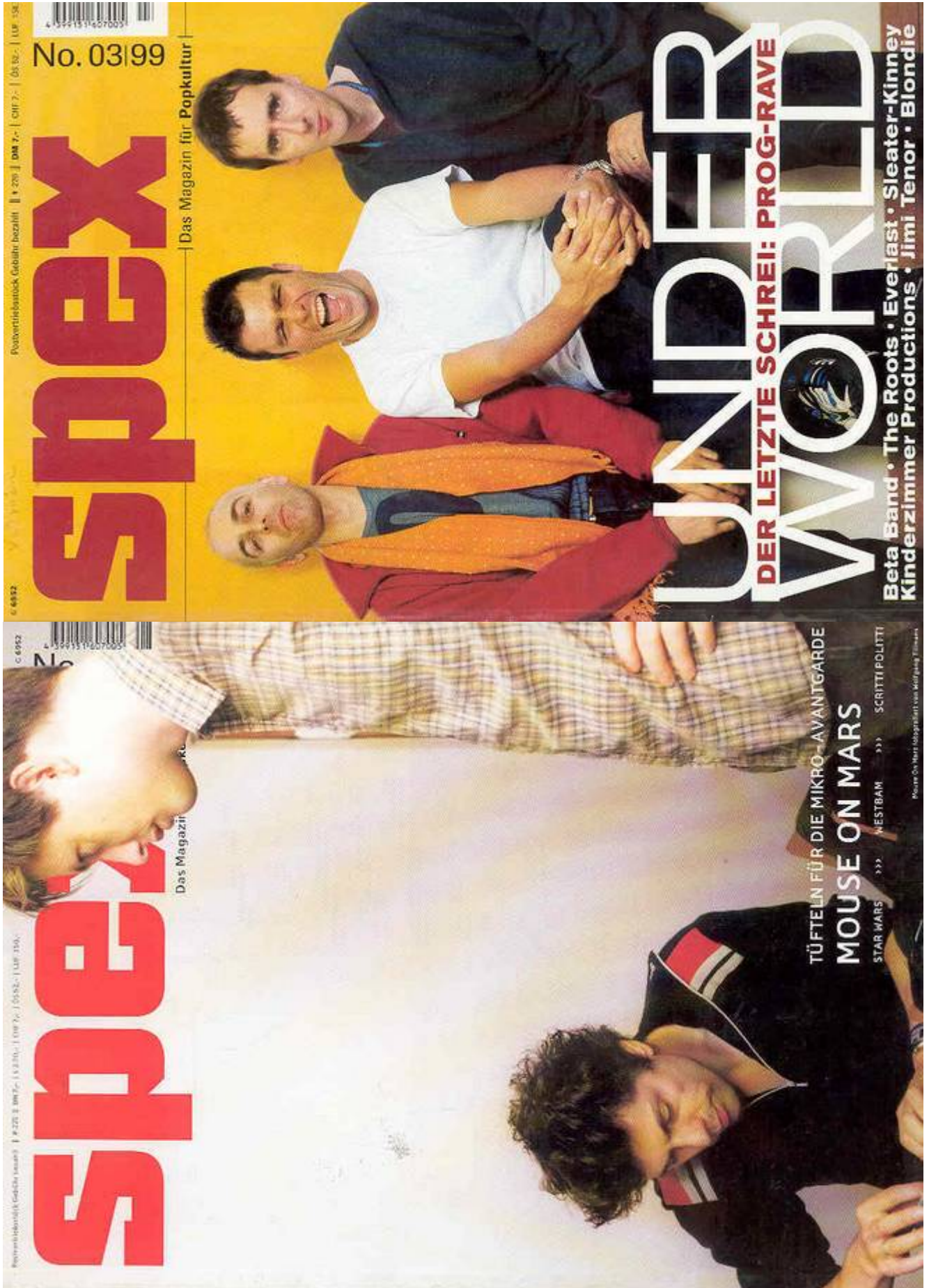
Tanto para terminar el libro como para finalizar este trabajo, aduciré la última frase del libro que viene a reflejar todo el contenido (*Lebensinhalt*) —como un lema, digamos— del libro y de la escena *rave* (de la cual el libro recibió su título): [Nein,] *wir hören nicht auf, so zu leben.* (P. 271) (Por esta razón, en 1997, WestBam publicó todo un álbum con este lema como título [traducido al inglés] que se puede observar a la izquierda.)

Fuente imagen: www.music-free-download.net (17-1-2009).

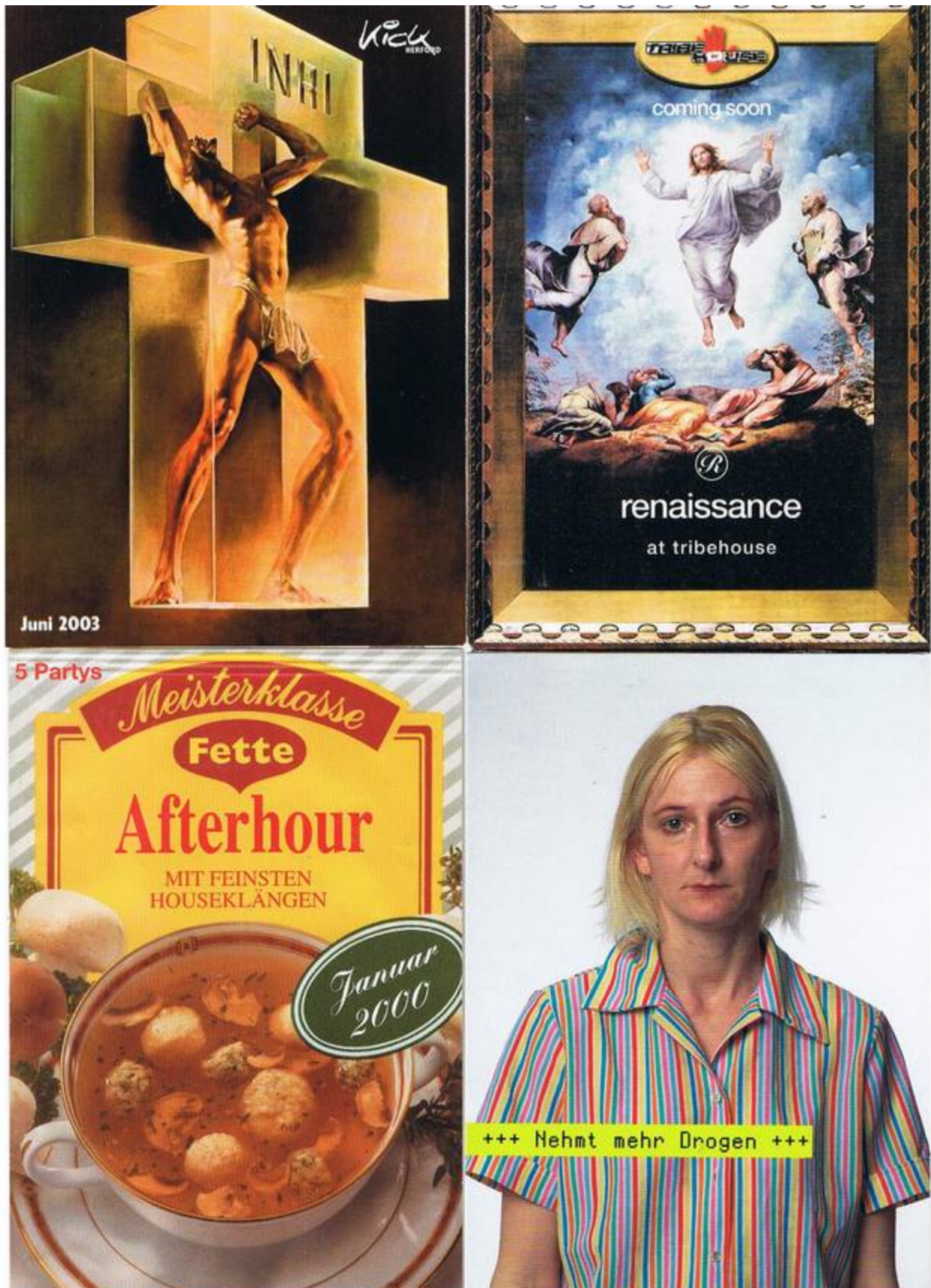
VI Imágenes

A continuación se presentarán algunas portadas de dos revistas que aparecen en el libro: *Spex* y *Raveline*:

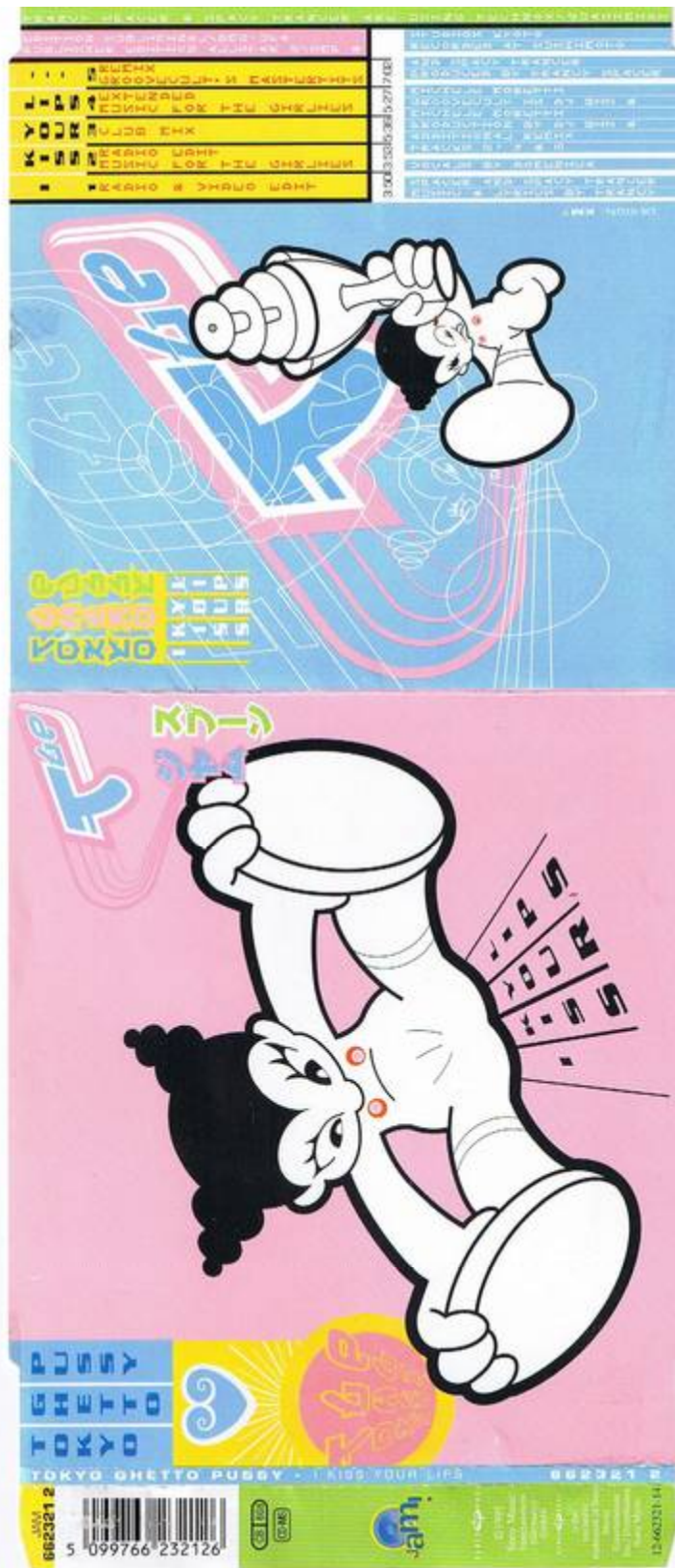




He aquí unos *flyers* de fiestas *rave*, tecno y *house* de Alemania de la época:



Un ejemplo del diseño típico *rave* de tipo japonés de un sencillo:



VII Anexo: Léxico comparado en distintos diccionarios

El término central de este trabajo, pop, en algunas obras de las citadas más abajo se ha visto escrito en cursiva, como si aún se tratase de un anglicismo crudo, pero ya no es así. Tanto el DRAE [1.] como el DUE [2.] lo recogen con las definiciones siguientes:

1. **pop.** (Del ingl. *pop*, y este acort. de *popular*, *popular*): 1. adj. Se dice de un cierto tipo de música ligera y popular derivado de estilos musicales negros y de la música folclórica británica. U. t. c. s. m. 2. adj. Se dice de una corriente artística de origen norteamericano que se inspira en los aspectos más inmediatos de la sociedad de consumo. U. t. c. s. m.
2. **pop** (ingl., apóc. de «popular»): 1. adj. y n. m. Se aplica a un tipo de música ligera surgida en los años cincuenta en los países anglosajones con influencias de la música negra y de la música folclórica británica. ♂ adj. También, a sus intérpretes. 2. Se aplica a un movimiento artístico contemporáneo, de origen norteamericano, que utiliza para sus creaciones objetos o elementos cotidianos de la sociedad de consumo, y a sus cosas: ‘Arte pop’.

El DPD da la información siguiente sobre su uso y su grafía:

pop. Voz tomada del inglés *pop* —acortamiento coloquial de *popular* (‘popular’)—, que se usa, como adjetivo o como sustantivo masculino, con los sentidos de ‘[estilo musical] nacido a mediados del siglo xx, de carácter popular y ritmo marcado’: «*Me gusta todo tipo de música, pero para cantar prefiero el pop*» (*Clarín*[Arg.] 8.1.97); y ‘[corriente artística] de origen norteamericano que se inspira en los aspectos más inmediatos de la sociedad de consumo’: «*El pop es quizá el punto máximo de inflexión en cuanto al vaciamiento total de los valores tradicionales del arte*» (CSerraller *Arte* [Esp. 1997]). Como adjetivo significa también ‘de(l) pop’. Aunque, por influjo del inglés, tiende a usarse como adjetivo invariable, se recomienda el plural *pops* [...]: «*Soltó al geniecillo de su inspiración con boleros, baladas, temas pops y otros géneros*» (*NDía* [P. Rico] 28.11.97).

La palabra inglesa *rave* no se encuentra en ningún diccionario español de los utilizados para este trabajo. Sin embargo, en el *DUDEN* se encuentra la entrada siguiente:

1. **Rave** [re¹v], das od. der; -[s], -s [engl. rave, zu: to rave = toben; fantasieren]

Respecto al término «tecno», referido al estilo de música, el DRAE no lo recoge, pero el *Diccionario de uso del español* da la siguiente definición:

tecno adj. y n. m. Se aplica a cierto tipo de música pop caracterizada por el uso de instrumentos musicales electrónicos.

Información acerca de la ortografía sin tilde del adverbio «solo» (extraído del DPD el 16-2-2009):

3.2.3. sólo/solo. La palabra *solo* puede ser un adjetivo: *No me gusta el café solo; Vive él solo en esa gran mansión*; o un adverbio: *Solo nos llovió dos días; Contesta solo sí o no. Se trata de una palabra llana terminada en vocal, por lo que, según las reglas generales de acentuación, no debe llevar tilde.* Ahora bien, cuando esta palabra pueda interpretarse en un mismo enunciado como adverbio o como adjetivo, se utilizará obligatoriamente la tilde en el uso adverbial para evitar ambigüedades: *Estaré solo un mes* (al no llevar tilde, *solo* se interpreta como adjetivo: ‘en soledad, sin compañía’); *Estaré sólo un mes* (al llevar tilde, *sólo* se interpreta como adverbio: ‘solamente, únicamente’); también puede deshacerse la ambigüedad sustituyendo el adverbio *solo* por los sinónimos *solamente* o *únicamente*.

VIII Literatura

1 Libros

- GOETZ, RAINALD: *Rave*. Suhrkamp, 1998 Frankfurt am Main.
- SANTANA QUINTANA, M. C.: *La literatura pop, Consideraciones en torno a una tendencia literaria*. Aduana vieja. 2006 Valencia.
- Buczek, Robert; Gansel, Carsten, et al.: *Germanistyka Texte in Kontexten*. Zielona Góra, 2004, Band 3.
- REGENER, SVEN: *Herr Lehmann*. Hörspiel. Der Hörverlag 2008.
- MARÍA MOLINER: *Diccionario de uso del español*. Editorial Gredos, 2001 Madrid.
- EL PAÍS, S.L.: *EL PAÍS Libro de estilo*. Ediciones EL PAÍS Madrid 2002.
- WERME, MATTHIAS, DR., KUNKEL-RAZUM, KATHRIN, DR.: *DUDEN, Die deutsche Rechtschreibung*, 23. Auflage. Dudenverlag. Mannheim 2004.

2 Internet

- Real Academia Española: www.rae.es (DRAE y Diccionario panhispánico de dudas);
- Single-Generation: www.single-generation.de;
- Wikipedia: www.wikipedia.org;
- Documento PDF: *Literatur des 20. Jahrhunderts, XV. Rainald Goetz, Rave* [adjunto].

3 Otros recursos

- Álbumes:
 - CD: WESTBAM: *Bam Bam Bam*, urban, © 1994 Low Spirit Recordings, Hamburg;
 - CD: ANDREAS DORAU: *neu!*, © 1994 Motor Musik GmbH, Hamburg;
 - CD: DA HOOL: *Here comes Da Hool*, BMG, © 1997 Kosmo Music GmbH;
 - CD: ELEMENT OF CRIME: *Die schönen Rosen*, © 1995.
- Recopilatorios:
 - CD: *Mayday Sonic Empire*, BMG, © 1997 Low Spirit Recordings;
 - CD: *RaveBase Raver's Paradise Phase 3*, Polystar, © 1995 Polygram Hamburg;
 - CD: *urban's Rave Zone, chapter 1*, urban, © 1995 Motor Music, Hamburg.
- Imágenes:
 - Portadas de los CD: *Mayday Sonic Empire*, *RaveBase* y *Bam Bam Bam*;
 - revistas: *Spex*: www.poplife.info (5-1-09), *Raveline*: www.tursa.franken.de (6-1-09).